


January 2012

	منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة	联合国 粮食及 农业组织	Food and Agriculture Organization of the United Nations	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций	Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura
---	--	--------------------	---	---	---	--

COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Seventh Session
Rome, 19-23 March 2012
Language Review Groups
Agenda item 8.1.4 of the Provisional Agenda

I. Introduction

1. At the Fifth Session of the Commission on Phytosanitary Measures (CPM-5, 2010), a Language Review Group (LRG) procedure to correct editorial errors in language versions of adopted ISPMs was adopted. The Secretariat provides information on the establishment and process of LRG on the IPP https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no_cache=1.

II. Establishment of Language Review Groups

2. In 2011, one newly established language review group (Russian) met the criteria to review CPM-6 (2011) adopted standards in the Russian language. An LRG for Chinese was established in 2011, but only after the deadline for submission of changes to the language versions of the adopted standards, and this LRG will therefore review standards adopted in 2012. The previously established LRGs for French and Spanish reviewed the standards adopted at CPM-6.

3. The Coordinator of the LRG for Spanish has announced their resignation as coordinator with effect from CPM-7, 2012 and so a new Coordinator is needed prior to CPM-7 (2012) in order to continue the review of adopted standards in Spanish.

III. Review of CPM-6 Adopted Standards

4. The Secretariat received the ISPMs adopted at CPM-6 with proposed modifications in track changes from the French, Spanish and Russian LRGs. The Secretariat submitted these documents to FAO translation services, which reviewed the proposed changes and prepared comments on issues, disputed terms and disagreements raised during the revision work.

5. Due to problems caused by late submissions of the CPM-6 reviewed standards, the Secretariat wishes to stress the importance of respecting the deadlines set out in the CPM approved LRG procedure and that standards received after the deadline may not be processed.

This document is printed in limited numbers to minimize the environmental impact of FAO's processes and contribute to climate neutrality. Delegates and observers are kindly requested to bring their copies to meetings and to avoid asking for additional copies. Most FAO meeting documents are available on the Internet at www.fao.org

IV. French

6. The FAO French translation group agreed with all the proposed changes made by the LRG.

V. Spanish (Details provided only in Spanish)

7. Details on translation issues considered and the outcome of these discussions on the ISPMs in Spanish are as follows:

- El Grupo de Traducción al Español de la FAO examinó las propuestas formuladas por el Grupo de revisión en español (GRE) e hizo diversas sugerencias al respecto, que se exponen a continuación.
- En relación con todos los textos, se sugirió que:
 - las siglas se desarrollaran por extenso (es decir, que se indicaran los títulos o nombres completos, seguidos de la correspondiente sigla entre paréntesis) la primera vez que aparecieran en un texto
 - las fechas se indicaran con arreglo al uso habitual en los textos de la FAO (es decir, dd/mm/aaaa).
- El GRE aceptó ambas sugerencias. Sin embargo, con respecto a la forma de presentación de las fechas, la Secretaría de la CMF expresó su preferencia por el sistema establecido por la Organización Internacional de Normalización (ISO) (es decir, aaaa-mm-dd). En consecuencia, en los textos revisados que se someten a la aprobación de la CMF en la presente reunión, se ha seguido dicha norma.
- En relación con distintas normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) revisadas, se sugirió que:
 - NIMF 7, Historia de la publicación: la palabra “session” (de la Conferencia) se tradujera como “período de sesiones”, de acuerdo con el uso habitual en los textos de la FAO
 - NIMF 12, Historia de la publicación: en la frase “examinó el proyecto de NIMF y lo aprobó para remitirla”, se sustituyera esta última palabra por “remitirlo”
 - NIMF 12, Sección 3.1: la traducción original de la frase “ensure that a high level of confidence is associated with its phytosanitary certificates”, esto es, “asegurar que un grado elevado de confianza está asociado con los certificados fitosanitarios”, se sustituyera por la frase “asegurar que sus certificados fitosanitarios gocen de un grado elevado de confianza”
 - NIMF 12, Sección 6.2: la frase “la ONPF del país de tránsito no participa salvo si se hayan identificado los riesgos para el país de tránsito”, gramaticalmente incorrecta, se sustituyera por la frase “la ONPF del país de tránsito no participa, salvo que se hayan identificado riesgos para dicho país”
 - NIMF 12, Anexo 1: se corrigiera una errata que aparecía dos veces, la palabra “prescriptita”, de modo que dijera “prescriptiva”
 - NIMF 26, Apéndice 1, primer párrafo: la frase “Se deberían utilizar trampas específicas (...) según (...) la condición de una plaga en las áreas, que puede ser tanto un área infestada, un área de baja prevalencia de plagas (ABPP-MF), o un área libre de plagas” se sustituyera por la siguiente: “Se deberían utilizar trampas específicas (...) según (...) la condición de una plaga en el área, que puede ser un área infestada, un área de baja prevalencia de plagas (ABPP-MF) o un área libre de plagas”
 - NIMF 26, Apéndice 1, primer párrafo: en la frase “Describe las trampas más ampliamente utilizadas, incluyendo los materiales tales como los dispositivos de trampeo...” se eliminara el artículo “los” en “los materiales” que había sido añadido a la traducción original por el GRE
 - NIMF 26, Apéndice 1, Sección 3: en la frase “agente que letal” se eliminara la palabra “que”
 - NIMF 26, Apéndice 1, Sección 4.4: en la frase “las trampas de la red se inspección y revisen” se sustituyera la palabra “inspección” por “inspeccionen”
 - NIMF 28, Anexo 12 y Anexo 13, Historia de la publicación: se mantuviera la traducción original de la frase “a call for phytosanitary treatments” (“un pedido de tratamientos

fitosanitarios”) en lugar de la alternativa propuesta por el GRE (“un llamado de tratamientos fitosanitarios”), de acuerdo con el uso habitual en los informes de la CMF.

- El GRE aceptó todas esas sugerencias. En cambio, el GRE expresó su desacuerdo con dos sugerencias del Grupo de Traducción al Español. A continuación se exponen estas dos cuestiones.
- En la NIMF 26, el Grupo de Traducción al Español sugirió que, en las cifras, se sustituyeran los puntos empleados para separar la parte entera de la parte decimal por comas. El GRE señaló que, de acuerdo con el Diccionario panhispánico de dudas, el uso del punto con ese fin es aceptable. No obstante, dado que en los textos de la FAO el uso consiste en separar con comas la parte entera de la parte decimal de las cifras, se ha optado por seguir esta norma.
- En la NIMF 26, Apéndice 1, Sección 4.4, la frase “actual timings should be supported by field testing and validation” había sido traducida originalmente como “el calendario efectivo deberá estar respaldado por su puesta a prueba y validación sobre el terreno”. En la versión presentada por el GRE, se tradujo de la siguiente manera: “el protocolo actual debería estar respaldado por su prueba en campo y validación”. El Grupo de Traducción al Español de la FAO señaló que “el calendario efectivo” era una traducción más precisa de “actual timings” y propuso que, si a pesar de todo se prefería usar la palabra protocolo, la frase se modificara de modo que dijera: “el protocolo concreto que se aplique debería estar respaldado por su experimentación y validación en campo”. El GRE, a su vez, propuso otra alternativa: “los tiempos actuales deberían estar respaldados por prueba en campo y validación” y señaló al respecto que en la NIMF 5 no se recogía el término “experimentación” y sí “prueba”. Teniendo en cuenta todo lo anterior, finalmente se ha optado por traducir la frase como sigue: “el calendario efectivo debería estar respaldado por su prueba en campo y validación”.
- En términos generales, el Grupo de Traducción al Español recomendó que los cambios introducidos por el GRE se limitaran a los esenciales para aclarar el contenido de los textos o rectificar errores y que se evitara la sustitución de palabras o expresiones correctas por sinónimos; por ejemplo, “esta norma” en lugar de “la presente norma”, “por lo menos un año” en lugar de “un año como mínimo”... En opinión del Grupo de Traducción al Español, de esa forma se facilitaría y agilizaría la tarea tanto de los miembros del GRE como del Grupo de Traducción al Español de la FAO. El GRE manifestó su acuerdo con esta propuesta.

VI. Russian

8. The FAO Russian translation group agreed with all the proposed changes made by the LRG.

VII. Recommendations

9. The CPM is invited to:
1. *note* that ISPMs have been reviewed by the French, Spanish and Russian LRGs and FAO translation services
 2. *encourage* Spanish speaking members to choose a replacement for the Coordinator of the Spanish LRG
 3. *agree* that for CPM-7 (2012) adopted standards and subsequently, the Secretariat will process only LRG reviewed standards received within the established deadline
 4. *request* the Secretariat to accept all changes as indicated in track changes in the Attachments 1 to 18 and replace the French, Spanish and Russian ISPMs adopted at CPM-6 (2011) with these modified versions.

List of attachments that are only attached to the French version of this CPM paper:

Attachment 1: NIMP 7:2011 Système de certification phytosanitaire

Attachment 2: NIMP 12:2011 Certificats phytosanitaires

Attachment 3: NIMP 26:2006 Appendice 1 (2011) Piégeage des mouches des fruits

Attachment 4: NIMP 28 Annexe 12 Traitement par irradiation contre *Cylas formicarius elegantulus*

Attachment 5: NIMP 28 Annexe 13 Traitement par irradiation contre *Euscepes postfasciatus*

Attachment 6: NIMP 28 Annexe 14 Traitement par irradiation contre *Ceratitis capitata*

List of attachments that are only attached to the Russian version of this CPM paper:

Attachment 7: МСФМ 7:2011 СИСТЕМА ФИТОСАНИТАРНОЙ СЕРТИФИКАЦИИ

Attachment 8: МСФМ 12:2011 ФИТОСАНИТАРНЫЕ СЕРТИФИКАТЫ

Attachment 9: МСФМ 26:2006 ДОПОЛНЕНИЕ 1: Отлов плодовых мух в ловушки (2011 год)

Attachment 10: МСФМ 28 Приложение 12 Обработка облучением против *Cylas formicarius elegantulus*

Attachment 11: МСФМ 28 Приложение 13 Обработка облучением против *Euscepes postfasciatus*

Attachment 12: МСФМ 28 Приложение 14 Обработка облучением против *Ceratitis capitata*

List of attachments that are only attached to the Spanish version of this CPM paper:

Attachment 13: NIMF 7:2011 SISTEMA DE CERTIFICACIÓN FITOSANITARIA

Attachment 14: NIMF 12:2011 CERTIFICADOS FITOSANITARIOS

Attachment 15: NIMF 26:2006 Apéndice 1: Trampeo de mosca de la fruta

Attachment 16.:NIMF 27 anexo 12 Tratamiento de irradiación contra *Cylas formicarius elegantulus*

Attachment 17: NIMF 27 anexo 13 Tratamiento de irradiación contra *Euscepes postfasciatus*

Attachment 18: NIMF 27 anexo 14 Tratamiento de irradiación contra *Ceratitis capitata*.